

外国童话选编

· 注音版 ·

马可·波罗东游记

编著：华镛



快乐
阅读
丛书



天津人民美术出版社
(全国优秀出版社)



WAIGUOTONGHUAXUANBIAN

马可·波罗东游记



NLIC2970139589



天津人民美术出版社

出版人:刘建平
整体策划:张安吾
责任编辑:王炼
技术编辑:杨跃泉

图书在版编目(CIP)数据

外国童话选编. 2 / 华镛编. —天津:天津人民美术出版社, 2005. 1

(快乐阅读丛书)

ISBN 7-5305-2795-9

I. 外... II. 华... III. 童话—作品集—世界
IV. I18

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第132884号

天津人民美術出版社出版发行

天津市和平区马场道150号

邮编:300050

电话:(022) 23283867

出版人:刘建平 网址:<http://www.tjrm.com>

高等教育出版社印刷厂印刷

新华书店天津发行所经销

2005年1月第1版

2005年1月第1次印刷

开本:889×1194毫米 1/32 印张:34

印数:1-5000

版权所有,侵权必究

全套定价:51.00元

目 录

dì yī zhāng	bō luó xiōng dì shǒu cì dōng lái	5
第一章	波罗兄弟首次东来	5
dì èr zhāng	mǎ kě bō luó dī dá zhōng guó	10
第二章	马可·波罗抵达中国	10
dì sān zhāng	hù sòng kē kè qīng	13
第三章	护送科克清	13
dì sì zhāng	bā gé dá chéng de qí jì	16
第四章	巴格达城的奇迹	16
dì wǔ zhāng	bài huǒ jiào de lái yuán	25
第五章	拜火教的来源	25
dì liù zhāng	jìn rù tǔ ěr qí jìng nèi	34
第六章	进入土耳其境内	34
dì qī zhāng	shā mò biān yuán de guó jiā	42
第七章	沙漠边缘的国家	42
dì bā zhāng	dá dá rén de gè zhǒng fēng shàng xí sú	48
第八章	鞑靼人的各种风尚习俗	48
dì jiǔ zhāng	shàng dū zhī lǚ	57
第九章	上都之旅	57
dì shí zhāng	hū bì liè yǔ yān jīng chéng	63
第十章	忽必烈与燕京城	63
dì shí yī zhāng	tiān fǔ zhī guó	69
第十一章	天府之国	69
dì shí èr zhāng	xī nán gè shěng	75
第十二章	西南各省	75
dì shí sān zhāng	miǎn guó de chén fú	87
第十三章	缅甸的臣服	87

dì shí sì zhāng	nán sòng de miè wáng	第十四章 南宋的灭亡	93
dì shí wǔ zhāng	yú mǐ zhī xiāng	第十五章 鱼米之乡	102
dì shí liù zhāng	fán huá de fú zhōu shěng chéng	第十六章 繁华的福建省城	121
dì shí qī zhāng	yuǎn zhēng dōng yíng	第十七章 远征东瀛	128
dì shí bā zhāng	nán hǎi shàng de dǎo yǔ	第十八章 南海上的岛屿	135
dì shí jiǔ zhāng	shì jiā móu ní de gù xiāng	第十九章 释迦牟尼的故乡	147
dì èr shí zhāng	mǎ bā ér shěng de qí fēng yì sú	第二十章 马八儿省的奇风异俗	155
dì èr shí yī zhāng	yìn dù yán hǎi jīng huá qū	第二十一章 印度沿海精华区	168
dì èr shí èr zhāng	yìn dù yáng zhū xiǎo dǎo	第二十二章 印度洋诸小岛	179
dì èr shí sān zhāng	xī yà de hǎi gǎng	第二十三章 西亚的海港	188
dì èr shí sì zhāng	dá dá hán guó de zhēng zhàn	第二十四章 鞑靼汗国的争战	198
dì èr shí wǔ zhāng	jié wěi	第二十五章 结尾	213

mǎ kě · bō luó dōng yóu jì

马可·波罗东游记

dì yī zhāng bō luó xiōng dì shǒu cì dōng lái

第一章 波罗兄弟首次东来

gōngyuán yī èr liú líng nián de shí hòu yì dà lì wēi ní sī chéng yǒu
公元一二六〇年的时候，意大利威尼斯城有
liǎng ge xiōng dì gē ge jiào ní gū lā sī bō luó dì dì jiào méi fèi ōu
两个兄弟：哥哥叫尼古拉斯·波罗，弟弟叫梅费欧
· 波罗。他们两人携带货物，xiāng xié dào jūn shì tǎn dīng bǎo
相偕到君士坦丁堡
wèi yú xiàn jīn tǔ ěr qí jīng nèi dào nà lǐ tā men jué dìng dù guo dà
(位于现今土耳其境内)。到那里，他们决定渡过大
hǎi yì jí hēi hǎi qù fān mài huò wù yǐ zhuàn qǔ gèng duō jīn qián yú
海(亦即黑海)去贩卖货物，以赚取更多金钱；于
shì tā men mǎi chuán gòu huò zuì hòu dī dá le yí ge yóu bó hū hán tǒng zhì
是，他们买船购货，最后抵达了一个由伯忽汗统治
de dá dá rén bù luò bó hū hán hěn lóng zhòng de jiē dài tā men bìng qiè
的鞑靼人部落。伯忽汗很隆重地接待他们，并且
jiē shòu tā men dài lái chéng xiàn de zhēn bǎo zài jí dù huān xǐ zhī xià biàn cì
接受他们带来呈献的珍宝，在极度欢喜之下，便赐
gěi tā men gèng zhēn guì de cái wù
给他们更珍贵的财物。

tā men zài zhè ge bù luò zhù le yí nián hòu bó hū hán hé lìng yí ge
他们在这个部落住了一年后，伯忽汗和另一个
bù luò de shǒu líng xù liè wú xuān zhàn le zhè chǎng zhàn zhēng dòng yuán le liǎng
部落的首领旭烈兀宣战了。这场战争，动员了两
zú suǒ yǒu de jīng ruì bīng lì sǐ shāng cǎn zhòng zuì hòu bó hū hán zhàn bài
族所有的精锐兵力，死伤惨重；最后伯忽汗战败
le yīn wèi gè chù dōu yǒu mǎn héng de jūn duì zhù zhā shāng lǚ wèi le gù
了。因为各处都有蛮横的军队驻扎，商旅为了顾
jí běn shēn de ān quán dōu bù gǎn dào chù luàn zǒu zhǐ yǒu wǎng dōng fāng qù de
及本身的安全，都不敢到处乱走；只有往东方去的
lù réng rán ān quán wú yú ní gū lā sī hé méi fèi ōu yǎn jiàn tā men yǐ
路，仍然安全无虞。尼古拉斯和梅费欧眼见他们已

6 · 马可·波罗东游记 ·

jīng wú fǎ xié dài huò pǐn qù jūn shì tǎn dīng bǎo ér qiě yī zhí dài zài zhè lǐ
 经无法携带货品去君士坦丁堡,而且一直待在这里
 yě bù shì bàn fǎ biàn jué dìng zài wàng dōng fāng zǒu shuō bù dīng kě yǐ yóu jiàn
 也不是办法,便决定再往东方走,说不定可以由间
 jiē de dào lù huí dào jiā zhōng yú shì tā men zhěng lǐ xíng zhuāng biàn lí kāi
 接的道路回到家中。于是他们整理行装,便离开
 zhè ge bù luò xiàng dōng ér qù
 这个部落,向东而去。

tā men dù guò dǐ gé lǐ sī hé yòu zài shā mò zǒu le shí qī tiān
 他们渡过底格里斯河,又在沙漠走了十七天
 hòu dī dá bō sī zuì dà de dū shì bù huā là chéng yì zhù wèi yú méng
 后,抵达波斯最大的都市不花刺城(译注:位于蒙
 gǔ chá hé tái hán guó jìng nèi dāng shí yīn wèi gè gè bù luò hù xiāng qīng
 古察合台汗国境内)。当时因为各个部落互相倾
 yà dào chù bīng huāng mǎ luàn tā men jìn tuì bù dé zhǐ yǒu zài bù huā là
 轧,到处兵荒马乱,他们进退不得,只有在不花刺
 chéng zhù le xià lái zhè yī zhù biàn zhù le sān nián
 城住了下来,这一住便住了三年。

yǒu yī tiān xù liè wù pài qù cháo gòng zuì dōng fāng qiè qīn wáng hū bì
 有一天,旭烈兀派去朝贡最东方鞑靼王忽必
 liè de shǐ chén dī dá le bù huā là tā kàn dào bō luó xiōng dì liǎng rén jué
 烈的使臣抵达了不花刺,他看到波罗兄弟两人,觉
 de tā men zhǎng xiàng hěn qí tè yīn wèi zài cǐ zhī qián cóng méi yǒu lā dīng rén
 得他们长相很奇特,因为在此之前,从没有拉丁人
 dào guo zhè xiē dì fang zhè shǐ chén duì tā men shuō liǎng wèi xiān sheng rú
 到过这些地方。这使臣对他们说:“两位先生,如
 guǒ nǐ men yuàn yì tīng wǒ de huà nǐ men kě yǐ fā yī bǐ dà cái
 果你们愿意听我的话,你们可以发一笔大财。”

ní gǔ lā sī hé méi fèi ōu miàn miàn xiāng qū rán hòu biàn shuō zhǐ
 尼古拉斯和梅费欧面面相觑,然后便说:“只
 yào shì zài wǒ men néng lì fàn wéi zhī nèi kě yǐ zuò dào de wǒ men dōu yuàn yì
 要是我们在能力范围之内可以做到的,我们都愿意
 qù zuò bù guò bù zhī dào shì shén me shì ne
 去做。不过,不知道是什么事呢?”

nà ge shǐ chén huí dá shuō shì zhè yàng de nǐ men zhī dào wǒ men
 那个使臣回答说:“是这样的,你们知道,我们

dá dá huáng dì cóng lái méi yǒu jiàn guo lǎ dīng rén wǒ cǎi xiǎng tā jiàn dào nǐ
 鞑靼皇帝从来没有见过拉丁人；我猜想他见到你
 men yī dìng huì hěn gāo xìng suǒ yǐ nǐ men rú guǒ yuàn yì suí wǒ qián wǎng de
 们一定会很高兴。所以你们如果愿意随我前往的
 huà tā yī dìng huì gěi nǐ men hěn yōu hòu de jiǎngshàng
 话，他一定会给你们很优厚的奖赏。”

tā men tīng le shǐ chén de huà xīn zhōng pō gǎn xìng qù biàn jué dìng suí
 他们听了使臣的话，心中颇感兴趣，便决定随
 zhe zhè ge shǐ chén xiàng dōng běi qián xíng qù jìn jiàn hū bì liè hán tā men
 着这个使臣向东北前行，去晋见忽必烈汗。他们
 zhěng zhěng zǒu le yī nián de lù cái lái dào dà kě hàn suǒ zhù de cháo tíng
 整整走了一年的路，才来到大可汗所住的朝廷。

dà kě hàn jiàn le tā men guǒ rán fēi cháng gāo xìng bù dàn hěn lóng
 大可汗见了他们，果然非常高兴，不但很隆
 zhòng de jiē dài tā men bìng qiě xún wèn tā men xī fāng gè guó de fēng sú mín
 重地接待他们，并且询问他们西方各国的风俗民
 qíng jí guó wáng zhì guó de qíng xíng yóu yú ní gǔ lā sī hé méi fèi ōu láng
 情及国王治国的情形。由于尼古拉斯和梅费欧两
 ge rén dōu jīng tōng dá dá yǔ yīn cǐ duì dá dá rú liú shǐ dà kě hàn shí fēn
 个人都精通鞑靼语，因此对答如流，使大可汗十分
 huān xǐ
 欢喜。

dà kě hàn de míng zì jiào zuò hū bì liè hòu lái yú yī èr qī yī nián
 大可汗的名字叫做忽必烈(后来于一二七一年
 zì lì wéi yuán shì zǔ shì dá dá gè bù luò de gòng tóng jūn zhǔ tǒng zhì zhe
 自立为元世祖)，是鞑靼各部落的共同君主，统治着
 guǎng kuò de jiāng yù tā jiàn bō luó xiōng dì de yán cí qīng xī shuō lǐ xiáng
 广阔的疆域。他见波罗兄弟的言辞清晰，说理详
 jìn suǒ shuō de nà xiē lǎ dīng rén de fēng sú yòu shí fēn yǒu qù biàn yǒu yì
 尽，所说的那些拉丁人的风俗，又十分有趣，便有意
 pài qiǎn dà shǐ qù jìn jiàn jiào huáng yú shì biàn wèn tā men shì fǒu yuàn yì xié
 派遣大使去晋见教皇。于是便问他们是否愿意携
 dài yī míng shǐ chén huí dào yì dà lì qù tā men dōu shuō yuàn yì dà kě
 带一名使臣回到意大利去。他们都说愿意。大可
 hàn biàn jiào yī ge nán jué guò lái wèn tā shuō kē gé tā ěr nǐ kě yuàn
 汗便叫一个男爵过来，问他说：“科格他尔，你可愿

yì chōngdāng dà shǐ suí zhè liǎng ge rén dào jiào huáng zhù de dì fāng qù yī tàng
意充当大使,随这两个人到教皇住的地方去一趟
ma
吗?”

kē gé tā ěr huí dá dào zhǔ shàng nú cai yuàn jié jìn xīn lì fèng
科格他尔回答道:“主上,我才愿竭尽心力奉
xíng zhǔ shàng de mìng lìng
行主上的命令。”

jiē zhe dà kè hán biànmìng rén yòng zì jǐ de míng yì xiě guó shū gěi
接着,大可汗便命人用自己的名义,写国书给
jiào huáng bìng shòu yǔ kē gé tā ěr jí bō luó xiōng dì dài biǎo tā xiàng jiào
教皇。并授予科格他尔及波罗兄弟代表他向教
huáng fā yán de quán quán tā xī wàng jiào huáng néng gòu pài qiān yī bǎi ge míng
皇发言的全权。他希望教皇能够派遣一百个明
xiǎo jī dū jiào yì ér yòu yǒu biàn cái de rén dōng lái chuán jiào bìng qiè fēn fù
晓基督教义而又有辩才的人东来传教;并且吩咐
bō luó xiōng dì liǎng rén cóng yē lù sā lěng yē sū fén shàng de cháng míng dēng
波罗兄弟两人从耶路撒冷耶稣坟上的长明灯
lǐ qǔ shǎo xǔ dēng yóu huí lái lǎi chéng xiàn gěi tā rán hòu yòu gěi le tā men
里,取少许灯油回来呈献给他。然后,又给了他们
yī miàn jīn pái wú lùn tā men dào le hé chù zhǐ yào chí yǒu zhè kuài jīn
一面金牌。无论他们到了何处,只要持有这块金
pái dì fāng guān lì biàn huì gòng yīng tā men yī qiè bì xū zhī shí sù bìng pài
牌,地方官吏便会供应他们一切必须之食宿,并派
qiān rén mǎ hù sòng tā men qián jìn
遣人马护送他们前进。

bō luó xiōng dì jiāng yī xiē xū yào zhī wù zhǔn bèi tíng dāng hòu xié tóng
波罗兄弟将一些需要之物准备停当后,偕同
kē gé tā ěr gào cí le dà kè hán biàn qí shàng mǎ kāi shǐ tā men xī fǎn
科格他尔告辞了大可汗,便骑上马,开始他们西返
de xíng chéng shuí zhī dào cái bù guò zǒu le jǐ tiān kē gé tā ěr jìng shēng
的行程。谁知道才不过走了几天,科格他尔竟生
le yī cháng zhòng bìng ní gǔ lā sī hé méi fèi ōu zhǐ yǒu jiāng tā liú zài mǒu
了一场重病,尼古拉斯和梅费欧只有将他留在某
ge chéng shì lǐ yǎng bìng liǎng rén jì xù qián xíng
个城市里养病,两人继续前行。

yīn wèi tā men chí yǒu jīn pái bù guǎn zǒu dào shén me dì fāng dōu shòu
因为他们持有金牌,不管走到什么地方,都受
dào bié rén de zūn jīng suǒ xū wù pǐn yě wú bù gòng jǐ qí quán dàn shì tā
到别人的尊敬,所需物品也无不供给齐全。但是他
men yī lù shàng réng shí fēn xīn kǔ fēng shuāng yǔ xuě shān chuān hé liú cháng
们一路上仍十分辛苦,风霜雨雪,山川河流,常
huì zǔ ài tā men de dào lù tuō yán tā men de xíng chéng yīn cǐ jiù zhè
会阻碍他们的道路,拖延他们的行程;因此,就这
yàng zǒu le sān nián yǐ hòu zài yī èr liù jiǔ nián sì yuè zhōng yú dào dá le
样走了三年以后,在一二六九年四月,终于到达了
yà kè chéng
亚克城。

jiù zài tā men zhǔn bèi jìn jiàn jiào huáng shí què tīng shuō jiào huáng yǐ jīng
就在他们准备晋见教皇时,却听说教皇已经
qù shì le yú shì tā men biàn qù bài fǎng yī wèi luó mǎ jiào tíng pài zhù zài āi
去世了,于是他们便去拜访一位罗马教廷派驻在埃
jí de jiào shì tài ào bō dé shuō míng suǒ shēn fù de shǐ mìng tài ào bō dé
及的教士泰奥波得,说明所身负的使命。泰奥波得
tīng le yǐ hòu jué de fēi cháng jīng yà jì ér xiǎng dào zhè shì xuān yáng jī
听了以后,觉得非常惊讶,继而想到这是宣扬基
dū jiào de dà hǎo jī huì biàn duì tā men shuō dào nǐ men zhī dào jiào huáng
督教的大好机会,便对他们说道:“你们知道,教皇
yǐ jīng sǐ le suǒ yǐ nǐ men bì xū nài xīn děng dài xīn jiào huáng chǎn shēng
已经死了,所以你们必须耐心等待新教皇产生,
cái néng wán chéng nǐ men de rèn wu
才能完成你们的任务。”

xiōng dì liǎng rén tīng le tā de huà dōu jué de hěn yǒu dào lǐ biàn jué
兄弟两人听了他的话,都觉得很有道理,便决
dìng yī miàn děng dài xīn jiào huáng de xuǎn jǔ tóng shí xiān huí wēi ní sī de jiā
定一面等待新教皇的选举,同时先回威尼斯的家
zhōng qù tàn wèn jiā rén dào le wēi ní sī ní gǔ lā sī cái zhī dào tā
中去探问家人。到了威尼斯,尼古拉斯才知道他
tài tai yǐ jīng qù shì duō nián zhǐ liú xià yī ge shí wǔ suì de ér zǐ jiào
太太已经去世多年,只留下一个十五岁的儿子,叫
zuò mǎ kě
做马可。

dì èr zhāng mǎ kě bō luó dǐ dá zhōng guó 第二章 马可·波罗抵达中国

ní gǔ lā sī hé méi fèi ōu zài wēi ní sī dāi le liǎng nián xīn jiào
尼古拉斯和梅费欧在威尼斯待了两年，新教
huáng què hái wèi chǎnshēng shǐ tā men xīn jí rú fēn biàn dài le mǎ kě dào yà
皇却还未产生，使他们心急如焚，便带了马可到亚
kè qù zhǎoxiān qián nà ge jiào tíng zhuān shǐ tài ào bō dé qǐng tā yǔn
克去找先前那个教廷专使——泰奥波得，请他允
xǔ tā men qù yē lù sā lěng yē sū de fén qián qǔ chū shǎo xǔ dēng yóu chéng
许他们去耶路撒冷耶稣的坟前，取出少许灯油，呈
xiàn gěi hū bì liè hán tài ào bō dé dā yīng le tā men qiánwǎng yē lù
献给忽必烈汗。泰奥波得答应了。他们前往耶路
sā lěng qǔ le dēng yóu hòu yòu zhuǎn huí yà kè chéng duì tài ào bō dé shuō
撒冷取了灯油后，又转回亚克城，对泰奥波得说：
xiānsheng xīn jiào huáng dào xiàn zài hái wèi chǎnshēng dàn wǒ men yǐ jīng dòu liú
“先生，新教皇到现在还未产生，但我们已经逗留
tài jiǔ xiǎng yào huí dà kè hàn nà biān qù xiàng tā bǐng bào shì qīng jīng guò le
太久，想要回大可汗那边去向他禀报事情经过了。”

tài ào bō dé huí dá shuō jì rán nǐ yuàn yì huí dào dà kè hàn nà
泰奥波得回答说：“既然你愿意回到大可汗那
lǐ wǒ lè yì chéngquán nǐ men rán hòu tā biàn xiě le jǐ fēng chéng gěi dà
里，我乐意成全你们。”然后他便写了几封呈给大
kè hàn de xìn zhèngmíng bō luó xiōng dì què shí lǚ xíng le rèn wu zhǐ shì yīn
可汗的信，证明波罗兄弟确实履行了任务，只是因
wèi xīn jiào huáng hái wèi chǎnshēng yī shí wú fǎ huí fù tā de qǐng qiú
为新教皇还没产生，一时无法回复他的请求。

yú shì tā men lí kāi le yà kè qǐ chéng xiàng dōng fāng qián jìn shuí
于是他们离开了亚克，起程向东方前进。谁
zhī guò le jǐ tiān hòu tā men zài lù tú zhōng tīng shuō xīn jiào huáng yǐ jīng chǎn
知过了几天后，他们在路途中听说新教皇已经产
shēng le ér qiè zhèng shì nà ge zhù zài āi jí de tài ào bō dé tā pài
生了，而且正是那个驻在埃及的泰奥波得。他派
rén lái zhǎo tā men qǐng tā men jí kè fǎn huí yà kè
人来找他们，请他们即刻返回亚克。

tā men gēn zhe nà ge rén zhé huí yà kè qù jìn jiàn xīn jiào huáng jiào
他们跟着那个人折回亚克去晋见新教皇。教
huáng yě yǐ zuì róng yào de lǐ jié jiē jiàn le tā men wèi tā men qí dǎo yòu
皇也以最荣耀的礼节接见了他们,为他们祈祷,又
gēnghuàn le xīn de guó shū chéng gěi dà kè hán xìn zhōng qǐng dà kè hán bāng
更换了新的国书呈给大可汗。信中请大可汗帮
zhù bìng yōu dài jī dū tú shǐ tā men kě yǐ yóu hǎi lù tōngháng rán hòu xuǎn
助并优待基督徒,使他们可以由海路通航。然后选
le xǔ duō huá měi de shuǐ jīng qì mǐn děng lǐ wù zèng gěi dà kè hán yòu cóng
了许多华美的水晶器皿等礼物赠给大可汗;又从
dāng dì gè shén fu zhōng tiāo chū liǎng wèi fù yǔ tā men quán quán dài tā xíng shì
当地各神父中,挑出两位,赋予他们全权代他行事
de quán lì suí ní gǔ lǎ sī méi fèi ōu yī qǐ qián wǎng zhōng guó tóng xíng
的权力,随尼古拉斯、梅费欧一起前往中国;同行
de hái yǒu ní gǔ lǎ sī de ér zǐ mǎ kè
的还有尼古拉斯的儿子马可。

tā men dào dá yà měi ní yà shí shì féng bā bǐ lún de jūn duì gōng dǎ
他们到达亚美尼亚时,适逢巴比伦的军队攻打
zhè ge dì qū bīng shì men dào chù shāo shā lǔ lüè shǐ zhé jī hū dōu bèi shā
这个地区,兵士们到处烧杀掳掠,使者几乎都被杀
hài le nà liǎng ge shén fu kàn dào zhè zhōng qíng xíng shí fēn hài pà bù gǎn
害了。那两个神父看到这种情形,十分害怕,不敢
zài jì xù qián jìn biàn bǎ guó shū jiāo gěi le bō luó xiōng dì cí bié tā men
再继续前进,便把国书交给了波罗兄弟,辞别他们,
zhuǎn shēn huí zì jī jiā xiāng qù le
转身回自己家乡去了。

ní gǔ lǎ sī méi fèi ōu hé mǎ kè sān rén réng qiè ér bù shě de
尼古拉斯、梅费欧和马可三人,仍锲而不舍地
qí mǎ dōng xíng lì jīng hǎo jǐ ge hán shǔ hòu zhōng yú dī dá le dāng shí zhù
骑马东行;历经好几个寒暑后,终于抵达了当时驻
zài kāi píng yì zhù jī yuán dài zhī shàng dū de dà kè hán cháo tíng
在开平(译注:即元代之上都)的大可汗朝廷。

dà kè hán zǎo zài tā men hái wèi dī dá shí biàn pài rén yíng jiē tā men
大可汗早在他们还未抵达时,便派人迎接他们
le tā men suí zhe nà ge chāi rén jìn rù huáng gōng zhǐ jiàn dà kè hán gāo
了。他们随着那个差人进入皇宫,只见大可汗高

jū shàng zuò sì zhōu yǒu qún chén huán rào tā men xiàng dà kè hán guì xià jìng
居上座,四周有群臣环绕。他们向大可汗跪下敬

lǐ dà kè hán mìng tā men qǐ shēn rè chéng de jiē jiàn tā men dà kè hán
礼,大可汗命他们起身,热诚地接见他们。大可汗

xiān wèn tā men zhōng zhōng jīng guò jí yǐn shí qī jū bō luó xiōng dì yī yī huí
先问他们种种经过及饮食起居,波罗兄弟一一回

dá hòu biàn bǎ jiào huáng de guó shū hé dēng yóu chéng xiàn gěi dà kè hán dà
答后,便把教皇的国书和灯油呈献给大可汗。大

kè hán fēi cháng gāo xìng yuè bì guó shū hòu biàn mìng rén bǎ liǎng yàng dōng xī
可汗非常高兴,阅毕国书后,便命人把两样东西

dōu zhēn cáng qǐ lái zhè shí tā cái zhù yì dào nián shào de mǎ kè bō luó
都珍藏起来。这时,他才注意到年少的马可波罗,

biàn wèn dào hé nǐ men tóng lái de zhè ge shào nián shì shén me rén ne
便问道:“和你们同来的这个少年,是什么人呢?”

ní gū lā sī jí máng huí dá dào bì xià tā shì xiǎo ér mǎ kè
尼古拉斯急忙回答道:“陛下,他是小儿马可,

yě shì bì xià zhōng shí de pú rén
也是陛下忠实的仆人。”

dà kè hán shuō wǒ zhōng xīn huānyíng tā
大可汗说:“我衷心欢迎他。”

cǐ hòu tā men sān ge rén biàn liú zhù zài gōng tíng lǐ guò zhe jīn yī
此后,他们三个人便留住任在宫廷里,过着锦衣

yù shí de shēng huó bìng qiè shòu dào cháo zhōng shàng xià rén děng de zūn jìng
玉食的生活,并且受到朝中上下人等的尊敬。

mǎ kè shì ge cōng míng de shào nián tā dào zhōng guó bù jiǔ yǐ jīng
马可是个聪明的少年。他到中国不久,已经

xué huì le sì zhǒng yǔ yán hé wén zì bìng qiè hái tōng xiǎo le dà dá rén de
学会了四种语言和文字,并且还通晓了鞑靼人的

fēng sú xí guàn dà kè hán jiàn tā huó po líng lì fēi cháng xǐ huān tā biàn
风俗习惯。大可汗见他活泼伶俐,非常喜欢他,便

pài tā qù zuò hā lǎ zhāng de qīn chāi dà shǐ mǎ kè fèi le liù ge yuè de
派他去做哈喇章的钦差大使。马可费了六个月的

shí jiān cái dào dá zhè ge dì fāng tā shēn zhī dà kè hán xǐ huān tīng gè dì
时间才到达这个地方。他深知大可汗喜欢听各地

de qí fēng yì sú yīn cǐ bù dàn tè bié zhù yì yī xiē tè shū de shì qing
的奇风异俗,因此不但特别注意一些特殊的事情,

bìng qié sōu jí le xǔ duō xī qí de dōng xī zhǔn bèi xiàn gěi dà kè hán
并且搜集了许多稀奇的东西准备献给大可汗。

mǎ kě fèng shǐ guī qù cháo jiàn dà kè hán shí chú le bào gào zhí wù
马可奉使归去朝见大可汗时，除了报告职务
wài yòu jiǎng le xǔ duō suǒ jiàn wén de guài shì qiǎomiào ér yǐn rén rù shèng
外，又讲了许多所见闻的怪事，巧妙而引人入胜，
shǐ cháo zhōng rén shì dōu bù jué jīng tàn dào zhè ge nián qīng rén jiāng lái bì
使朝中人士都不觉惊叹道：“这个年轻人，将来必
dìng huì chéng wéi yí ge jí yǒu cái gàn de guì rén a cǐ hòu bié rén biàn
定会成为一个极有才干的贵人啊！”此后，别人便
dōu zūn chēng tā wéi mǎ kě bō luó xiānsheng le
都尊称他为“马可·波罗先生”了。

dì sān zhāng hù sòng kē kè qīng 第三章 护送科克清

mǎ kě zài zhōng guó qián hòu zhù le yǒu shí qī nián zhī jiǔ zài zhè qī
马可在中国前后住了有十七年之久。在这期
jiān bù duàn fèng shǐ dào gè chù qù kǎo chá tā duì yú měi yí cì de rèn wu
间，不断奉使到各处去考察。他对于每一次的任务
dōu néng shèng rèn yú kuài bìng qié yě cháng bǎ gè dì de bù tóng xí sú jiǎng gěi
都能胜任愉快，并且也常把各地的不同习俗讲给
dà kè hán tīng shēnshòu dà kè hán de cháng xìn
大可汗听，深受大可汗的宠信。

bō luó xiōng dì jí mǎ kě suī rán zài zhè lǐ xiǎng yǒu róng huá fù guì
波罗兄弟及马可虽然在这里享有荣华富贵，
què yě shí shí xiǎng niàn zhe zì jǐ de jiā xiāng rán ér měi dāng tā men xiàng
却也时时想念着自己的家乡。然而，每当他们向
dà kè hán qǐng qiú ràng tā men huí guó qù shí què dōu zāo dào huí jué yīn wèi
大可汗请求让他们回国去时，却都遭到回绝。因为
dà kè hán xǐ huan tā men suǒ yǐ xiǎng jiāng tā men liú zài shēn biān
大可汗喜欢他们，所以想将他们留在身边。

zhè shí hòu bō sī wáng ā lǔ hūn de huáng hòu sǐ le yóu yú huáng
这时候，波斯王阿鲁浑的皇后死了。由于皇
hòu zài yí yán shàng céng jiāo dài guo chú le tā de běn zú rén yǐ wài bù xǔ
后在遗言上曾交代过，除了她的本族人以外，不许

bié de nǚ rén jì rèn huáng hòu yú shì ā lǔ hún biàn pài sān ge cháo chén dài
别的女人继任皇后,于是,阿鲁浑便派三个朝臣带
zhe xǔ duō suí yuán lái jìn jiàn dà kè hán qǐng tā sòng yī ge yǔ sǐ qù de
着许多随员来晋见大可汗,请他送一个与死去的
huáng hòu tóng zú de gū niang gěi tā
皇后同族的姑娘给他。

dà kè hán tīng wán zhè sān ge cháo chén de xù shù hòu biàn xuǎn le yī
大可汗听完这三个朝臣的叙述后,便选了一
wèi hé sǐ qù huáng hòu tóng zú de gū niang míng jiào kē kè qīng tā zhǎng de
位和死去皇后同族的姑娘,名叫科克清,她长得
huā róng yuè mào jiāo yàn dòng rén sān ge cháo chén jiàn le wú bù huān xǐ yì
花容月貌,娇艳动人。三个朝臣见了,无不欢喜异
cháng
常。

dà kè hán yòu tiāo le xǔ duō yǒng měng de suí yuán hù sòng kē kè qīng
大可汗又挑了许多勇猛的随员,护送科克清
dào bō sī qù tā men yóu yuán lù zǒu huí qí mǎ zǒu le bā ge yuè hòu
到波斯去。他们由原路走回,骑马走了八个月后,
què yīn wèi dà dá gè bù luò de jūn zhǔ qǐ le nèi hòng wú fǎ zài qián xíng
却因为鞑靼各部落的君主起了内讧,无法再前行
le sān ge dà chén méi yǒu fǎ zi zhǐ yǒu diào tóu zài zhé huí dà kè hán
了。三个大臣没有法子,只有掉头,再折回大可汗
de cháo tíng bìng jiāng lù shàng de qíng xíng xiāng jiā shuō míng
的朝廷,并将路上的情形详加说明。

nà shí mǎ kě gāng cóng yìn dù huí lái yīn wèi tā qǔ dào hǎi lù ér
那时马可刚从印度回来,因为他取道海路而
huí háng xíng guò bù shǎo dì fāng jiǎng le xǔ duō hǎi shàng de shì gěi dà kè hán
回,航行过不少地方,讲了许多海上的事给大可汗
tīng nà sān ge cháo chén kàn jiàn ní gǔ lā sī méi fèi ōu hé mǎ kě dōu
听。那三个朝臣看见尼古拉斯、梅费欧和马可,都
shì jí cōng míng de lǎ dīng rén biàn shāng liáng bù rú qǐng zhè sān ge rén yǐn tā
是极聪明的拉丁人,便商量不如请这三个人引他
men yóu hǎi lù chéng chuán huí guó shāng liáng yāo dāng hòu tā men biàn qù cháo jiàn
们由海路乘船回国。商量妥当后,他们便去朝见
dà kè hán tí chū tā men de qǐng qiú dà kè hán suī rán xīn zhōng jí wéi
大可汗,提出他们的请求。大可汗虽然心中极为

bù yuàn què yě zhǐ yǒu wú kě nài hé de miǎnqiǎng yīng yǔn le
不愿,却也只有无可奈何地勉强应允了。

tā bǎ ní gǔ lā sī méi fèi ōu hé mǎ kě zhào dào gēn qián cì gěi
他把尼古拉斯、梅费欧和马可召到跟前,赐给
tā men liǎng ge jīn pái shèng zhǐ nèi hán zhǐ yì rèn tā men chāng xíng quán guó
他们两个金牌圣旨,内含旨意,任他们畅行全国,
suǒ dào zhī chù bì xū gòng yīng tā men zú gòu de yī shí bìng wěi pài tā men
所到之处,必须供应他们足够的衣食;并委派他们
sòng xìn gěi fǎ lán xī yīng gé lán xī bān yá jí gè jī dǔ jiào zhū guó de
送信给法兰西、英格兰、西班牙及各基督教诸国的
guó wáng
国王。

tā men yì xíng gòng chéng zuò le shí sì sǒu dà chuán měi sǒu chuán shàng
他们一行共乘坐了十四艘大船,每艘船上
yǒu sì gēn wéi gān zhāng guà shí èr zhāng fān qí zhōng yǒu sì wǔ sǒu chéng zài
有四根桅杆,张挂十二张帆。其中有四五艘乘载
zhe èr bǎi wǔ shí jǐ ge shuǐ shǒu chuán shàng bìng bèi yǒu liǎng nián de shí wù
着二百五十几个水手。船上并备有两年的食物。
zhè xiē chuán háng xíng le sān ge duō yuè cái dào le zhuā wā dǎo zhěng zhěng shí
这些船航行了三个多月,才到了爪哇岛,整整十
bā ge yuè cái rào guo yīn dù yáng dī dá bō sī rán ér děng tā men dào
八个月,才绕过印度洋,抵达波斯。然而等他们到
dá shí ā lǔ hún guó wáng yǐ jīng sǐ le chū shàng chuán shí tā men de
达时,阿鲁浑国王已经死了。初上船时,他们的
suí cóng rén yuán yǒu liù bǎi rén zhī duō dào nà shí què zhǐ shèng xià shí bā ge
随从人员有六百人之多,到那时却只剩下十八个;
sān ge dà chén sǐ le liǎng ge ér gēn suí kē kè qīng tóng lái de shì nǚ yě
三个大臣死了两个;而跟随科克清同来的侍女,也
zhǐ shèng xià yī ge le
只剩下一个了。

ā lǔ hún jì sǐ wáng wèi yóu kǎi jiā tú jì chéng yú shì mǎ kě
阿鲁浑既死,王位由凯嘉图继承。于是马可
tā men biàn bǎ kē kè qīng jiāo gěi tā bǎo hù yǐ cì pèi gěi ā lǔ hún de ér
他们便把科克清交给他保护,以赐配给阿鲁浑的儿
zi tā men zài zhè ge chéng shì dòu liú le jiǔ ge yuè biàn xiàng kǎi jiā tú
子。他们在这个城市逗留了九个月,便向凯嘉图

16 · 马可·波罗东游记 ·

gào bié huánxiāng

告别还乡。

tā men qí zhe mǎ yī chéng yī chéng de qián jìn yī zhí dào gōngyuán
他们骑着马，一程一程地前进，一直到公元yī èr jiǔ wǔ nián shí cái huí dào wēi ní sī
一二九五年时，才回到威尼斯。zì tā mēncóng wēi ní sī chū fā dào zhōng guó dào tā men hù sòng kē
自他们从威尼斯出发到中国，到他们护送科kè qīng yuè guo yīn dù yáng dào bō sī yòu yóu bō sī huí dào wēi ní sī zǒng
克清，越过印度洋到波斯，又由波斯回到威尼斯，总jì èr shí wǔ nián qí zhōng jīng lì xǔ duō fēng sú bù tóng de guó jiā kàn
计二十五年。其中经历许多风俗不同的国家，看dào gè zhǒng qí guài de shì wù zhèng shì wǒ men zài xià miàn zhāng jié zhōng yào
到各种奇怪的事物，正是我们在下面章节中，要yī yī jiǎng qīng chu de
一一讲清楚的。dì sì zhāng bā gé dá chéng de qí jì
第四章 巴格达城的奇迹bō luó shì lí kāi wēi ní sī shǒu xiān jīng guò le dà xiǎo yà měi ní
波罗氏离开威尼斯，首先经过了大、小亚美尼yà
亚。xiǎo yà měi ní yà chén shǔ yú dà dá guó nèi yǒu xǔ duō chéng zhèn shì
小亚美尼亚臣属于鞑靼，国内有许多城镇市jí wù chǎn fù ráo bìng qiè yǒu xǔ duō yě shēng niǎo shòu jí shì yú shòu liè
集，物产富饶，并且有许多野生鸟兽，极适于狩猎。rán ér zhè lǐ de shuǐ tǔ què bìng bù hěn hǎo cóng qián zhù zài zhè lǐ de rén
然而这里的水土却并不很好。从前住在这里的人dōu shì yǒng gǎn wēi wǔ de zhuàng shì ér xiàn zài tā men què biàn de róu ruò bēi
都是勇敢威武的壮士，而现在他们却变得柔弱卑qiè chú le hē jiǔ yǐ wài méi yǒu bié de shì hào
怯，除了喝酒以外，没有别的嗜好。dà yà měi ní yà jiāng yù jiào guǎng zhè lǐ shēng chǎn de cū má bù wén
大亚美尼亚疆域较广，这里生产的粗麻布闻

WANG TONG HUA XIAN BIAN